

# Ayase Today

あやせトゥデイ

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong  
Newsletter ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

**Makibahagi sa Pambansang Sensus!**

Ang pambansang sensus ay isa ng ang pinaka-mahalagang estatistikong pagsisiyasat na isinagawa ng pamahalaan ng estado.

Ang Sensus ay isinasagawa tuwing ika-limang taon sa Oktubre 1, ang lahat at ang bawat sambahayan na naninirahan sa Japan, anuman ang nasyonalidad, ay napapailalim sa sensus. Mangyaring siguraduhin na makilahok bilang resulta ng sensus na maaaring gamitin upang matukoy ang iba't-ibang mga patakaran na kinakailangan upang mapabuti ang hinaharap ng Japan. May tatlong mga paraan upang makumpleto ang mga katanungan sa sensus ① Punan ang mga katanungan sa papel, ilagay ito sa isang sobre, at isumite ito sa tagakuha ng sensus. ② Punan ang mga katanungan sa papel, ilagay ito sa isang sobre, at i-mail ito. ③ Sagutin ang katanungan sa iyong smart phone o computer. Bago ang pamamahagi ng papel ng mga katanungan, ay bibisita ang tagakuha ng sensus sa bawat sambahay sa unang bahagi ng buwan ng Setyembre at maghahatid ng isang pamphlet kung "Paano sagutin ang mga katanungan ng sensus ng online."

Ang sambahay na nais na gamitin ang kanilang mga smart phone o computer para sa sensus ay kailangan na sagutin ng Septiyembre 20 alinsunod sa mga tagubilin sa pamplet. Pagkatapos, ang tagakuha ng sensus ay mamamahagi ng mga katanungan sa papel sa mga taong hindi pa tumutugon ng online. Para sa mga online sensus, tanging salitang Ingles at Hapon ay magagamit, ngunit ang mga katanungan sa sensus ay may 27 mga wika para sa mga dayuhang residente. Kung kailangan mo ng isang papel para sa mga katanungan sa inyong banyagang wika, magtanong sa sensus na tagakuha tungkol dito kapag siya ay bumisita sa iyong tahanan. Mangyaring mag-ingat sa mga taong maaaring magpanggap na tagasensus siya upang subukan na magnakaw ng personal na impormasyon sa telepono, ngunit ang mga taga-sensus ay hindi isinasagawa sa telepono. Para sa mga katanungan, tumawag sa Impormasyon at Statistic Section, Departamento ng Dokumento at Impormasyon, Ayase City Hall, sa 0467-70-5609 (direktang numero).

こくせいちょう さ きょうりよく  
**国勢調査へ協力を!**

ごくせいようさ くにほんこくない す がいにくせき かた あく ひと せたい たいしやう がつ にち きじゅんぴ んん じっし くに もっと じやうよう  
**国勢調査は、日本国内に住む外国籍の方を含むすべての人と世帯を対象に、10月1日を基準日として5年ごとに実施される国の最も重要な**  
 とうけいしやう けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく  
**統計調査です。国勢調査の結果は、日本の未来をつくるために欠かせない様々な施策の計画策定などに利用されますので、ぜひご協力ください。**  
 ちょうさ あいどう にくせいしやうさいきん わた ほうほう けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく  
**調査は、①封入して国勢調査員に渡す方法②郵送提出する方法の他、新たにパソコンまたはスマートフォンから回答ができるようになりました。**  
 ちょうさ けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく  
**調査票の配布に先行して調査員が9月上旬から各世帯を訪問し、「インターネット回答の利用案内」をお届けします。ご自宅のパソコンや**  
 すまーとふおん けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく  
**スマートフォンによる回答を希望する世帯は、9月20日までに「利用案内」に沿って回答してください。その後、回答のなかった世帯にのみ国勢**  
 ちょうさ けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく  
**調査員が調査票を配布します。ただし、インターネット回答による調査は英語のみとなっていますが、調査票で回答する場合は27言語に対応**  
 がいこくごちょうさ けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく けいさく  
**した『外国語調査票』も準備していますので、必要とされる方は国勢調査員が訪問した際に申し出てください。電話で調査員を語り個人情報**  
 めす だんわ ちょうさ おきな ちやうい  
**盗まれることがあります。電話では調査を行っていません。注意してください。**  
 だんわ じやくしやぶんしよじやうほうか じやうほうとうけいたんと ちやくつう  
**電話：市役所文書情報課 情報統計担当 Tel.0467-70-5609（直通）**

Ang impormasyong newsletter na ito ay makukuha sa Munisipyo, pampublikong pasilidad as Lungsod ng Ayase gaya ng Ayase Town Hills ( malapit sa reception desk sa 1F), Daiei Ayase(City Information Corner 2F )at sa koreo Post Office (malapit sa ATM) at Citizens Sports Center (gym).

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、綾瀬郵便局（ATMの横）、市民スポーツセンター（体育館）に  
お  
置いてあります。



## Maging miyembro ng Residenteng Asosyasyon!



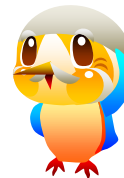
Ang residenteng asosasyon ay isang boluntaryong asosyan na binubuo ng mga residente na naninirahan sa komunidad. Ito ay mga sumusunod na gawain upang gawin ang mga lokal na komunidad na ligtas at isang mas madaling tirahan Sumali sa residenteng asosasyon sa iyong lugar at makipagkaibigan sa mga taong nakatira sa inyong lugar. May bayad (ilang daang yen bawat buwan) para maging miyembro..

Pagbutihin ang buhay sa kapaligiran.	Linisin ang komunidad, Panatiliing malinis ang basurahan at mga paligid nito, ets.
Boluntaryong pagsali sa mga aktibitis ng pagpigil ng sakuna.	Dril sa paghahanda sa sakuna. Pangasiwain ang ebakwasyon ng pagsisilungan ets..
Gawain upang itaguyod ang pakikipag-ugnayan sa mga residente.	Araw ng Sports, Bon dancepestibal, Kasiyahang pagtitipon para sa mga matatanda , ets.
Gawing ligtas ang komunidad.	Pagpapatrol sa kaligtasan sa trapiko, pagpapatrol para maiwasan ang mga krimen, pangasiwain ang ilaw sa mga kalye para sa pag-iwas sa krimen
Gawain sa pampublikong kaugnayan.	Portabol na bulletin board, isyung newsletter, ets..

Kung may mga katanungan kung paano maging miyembro ng residente ng asosyasyon sa inyong lugar, tumawag sa Citizens Collaboration Department sa Lunsod ng Ayase sa numerong 0467-70-5640.



### 自治会に加入しましょう



自治会は、地域に住む人々たちによって任意に構成される団体で、住みよく明るい地域社会をつくるために主に次のような活動を行っています。この機会にぜひ皆さんも自治会に加入して、地域の方たちと仲良くしてみませんか。なお、自治会に加入した場合、毎月数百円の会費が必要となります。

住みよい環境づくり	地域内の美化活動、ごみ収集所の管理・清掃など
自主防災活動	災害に備えた防災訓練、災害時の避難所の運営など
地域親睦を深める活動	運動会、盆踊り、敬老会など。
安全安心なまちづくり	交通安全点検、防犯パトロール、防犯灯の維持管理など
広報活動	回覧板、広報紙の発行など。

自治会への加入方法66等は、市役所市民協働課（TEL0467-70-5640）へお問い合わせください。

Libreng tagapagsaling wika at serbisyo sa translation para sa mga Portuguese, Vietnamese, at Espanyol ay makukuha sa Ayase City Hall. (Para sa mga katanungan, makipag-ugnayan sa mga mamamayan sa pakikipagtulungan sa seksyon sa Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5640) May tagapagsaling wika sa Vietnamese para sa tulong sa kabuhayan ay maaaring makuha sa isang irregular basis sa Pangkalahatang Ugnayan ng Welfare Section sa (1F ng City Hall, Tel. 0467-70-5614) Mangyaring gamitin ang serbisyonang ito para sa administratibong pamamaraan at mga konsultasyon.

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)市役所2階市民協働課に問い合わせてください。  
(電話0467-70-5640)不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

# Ang inyong anak ba ay nakatanggap na ng lahat ng kinakailangang mga ineksyon sa pagbabakuna? ~Tsekin ang rekord ng inyong anak sa pagbabakuna~



## お子さんの予防接種はお済みですか? ~予防接種の確認を~

Mga bata ay maaaring makakuha ng ilang ineksyon sa pagpapabakuna na tinutukoy sa pamamagitan ng batas ng pagpapabakuna ( rubella, MMR , ets) ng libre sa mga itinalagang institusyong medikal. Ang abiso na may detalyadong impormasyon tulad ng mga uri ng mga pagbabakuna , itinalagang mga medikal na pasilidad , at edad ng mga bata ay karapat-dapat para sa libreng ineksyon ay ipapadala sa bawat sambahayan mula sa Health and Medical Care Center ng Ayase City hanggang ang inyong anak ay maging dalawang buwang gulang. Ikaw ay kailangang magbayad para sa mga ineksyon kung ang iyong anak ay karapat-dapat sa edad para sa isang libreng ineksyon o kung makakakuha ang inyong anak sa isang medikal na institusyon maliban sa itinalagang lugar. Kung mayroon kang mga katanungan tungkol sa kung paano makakuha ng ineksyon sa pagbabakuna o iba pang mga pagaalala, tumawag sa Health and Medical Care Center sa Lunsod ng Ayase sa 0467-77-1133 .

予防接種法に定められた予防接種（例：風疹、三種混合など）は、決められた医療機関で無料で受けることができます。予防接種の種類や決められた医療機関、対象年齢などの詳しいお知らせは、お子さんが生後2か月頃に各家庭に綾瀬市の保健医療センターから案内を送っていますので、確認してください。決められた医療機関で予防接種を受けなかった場合や対象年齢が過ぎてしまった場合は、有料になりますので注意してください。なお、予防接種の受け方がわからないなど、心配なことがありましたら綾瀬市の保健医療センターに問い合わせてください。電話 0467-77-1133



### 《May tagapagsaling-wika na magagamit》

Mayroong libreng pagsasaling-wika upang makatulong sa mga gawain sa munisipyo.

Portuguese: Unang Lunes ng buwan: alas 9:00 – 13:00

Vietnamese: Unang Martes ng buwan: alas 9:00 – 13:00

Espanyol: Unang biyernes ng buwan :alas 9:00 -13:00

### 《通訳のサービスがあります》

市役所の業務について無料の通訳サービスがあります。  
ポルトガル語：毎月第1月曜：9：00～13：00  
ベトナム語：毎月第1火曜：9：00～13：00  
スペイン語：毎月第1金曜：9：00～13：00

### 《Pagsasalin-wikang serbisyo sa pamamagitan ng mga boluntaryo》

May bayad sa pagsasaling-wikang serbisyo (Espanyol, Portuguese, Vietnamese, Mongolian, Intsik, Hangul at Ingles) ay magagamit.

Interpretasyon: 2,000 yen bawat oras

Pagsasaling-wika: 1,000 yen bawat A4 na size ng dokumento

Gamitin ang seerbisyong ito.



### 《通訳・翻訳ボランティアについて》

有料でスペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、モンゴル語、中国語、ハンガル、英語の通訳・翻訳の依頼を随時受けています。  
通訳：2時間2000円  
翻訳：A4サイズ1枚1000円  
御活用ください。



Para sa mga katanungan, tumawag sa Citizens Collaboration Department sa Lunsod ng Ayase sa numerong 0467-70-5640

問い合わせは綾瀬市市民協働課  
0467-70-5640

Ang Multilingual Resource Impormasyon Seksyon ay bukas sa Citizen Hall sa unang palapag ng City Hall . Ang seksyon na ito ay may multilingual na mga materyales na mapagkukunan ng impormasyon at mga publication sa internasyonal na gawain para sa iyo na malayang gamitin.

綾瀬市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

# Mga Kaibigan mula sa buong mundo

## 世界の友だちシリーズ



Mr. Kea Thana ng Cambodia

カンボジア出身 ケア・タナー氏

Isang pagdiriwang na ipakikilala ang “Bon” sa Cambodia ay gaganapin sa Sagamihara at Yamato sa Agosto, 2015. Isang grupo na pinangungunahan ni Mr.Thana, kung saan ipakikilala ng kanilang grupo ang tradisyon at kultura ng Cambodia, dalawa hanggang tatlong beses sa isang taon. Ipapakita o ipakikilala nila kung paano ipinagdiriwang sa Cambodia ang bagong taon.

“Sa Japan, naging mabait sa akin ang mga tao at ibinibigay nila ang kanilang suporta sa akin maging sa trabaho pati na rin sa aking personal na buhay kahit ako ay galing sa ibang bansa at nagsasalita ng ibang wika. Ang aking hinaharap na layunin ay makipag-isa sa mga Hapon at magtayo ng isang Cambodian Culture Center sa pamamagitan ng pangongolekta ng mga donasyon,” pahayag niya. Ang mga Cambodian na pumunta rito ay hindi alam kung saan pupunta para sa konsultasyon kapag sila ay may problema. Gusto kong magtayo ng isang lugar kung saan ang mga tao ay maaaring kumunsulta tungkol sa kanilang problema at kung saan maaaring matuto ang mga tao tungkol sa tradisyon at kultura ng Cambodia pati na rin ang wika ng Cambodia. Gusto kong simulant kung ano ang maaari kong gawin ng unti-unti, Umaasa ako na makiisa ang bawat isa,” pagpapatuloy ni Mr. Thana.

2015年の8月に、相模原と大和でカンボジアのお盆について紹介するイベントが開催される。主催は、現在綾瀬市内で働くケア・タナーさんの団体。毎年、2・3回カンボジアの伝統文化を伝えている。今までは、カンボジアのお正月を紹介したり、コンサートを開催したりした。

「日本に住んで、違う国出身で、違う言葉の自分に仕事や私生活の面で優しく接し、協力してくれた。今後は、寄付を募り、カンボジア人と日本人と一緒に、協力してカンボジアの文化センターを設立することが目標」とのこと。来日する人たちは、困ったことがあったらどこに相談すればいいかわからない。気軽に相談でき、カンボジアの伝統文化を伝え、カンボジア語などを教えることができるような場所にしたい。皆の力を合わせて、少しずつできることからやっていきたい。皆に応援してほしいと話してくれた。

“Ang Ayase Summer Night Festival ” at “ Fireworks sa pamamagitan ng Ayase Chamber of Commerce and Industry Youth Group ”, na nagsimula noong nakaraang taon , ay gaganapin sa Sabado, Agosto 22. Magkakaroon ng Awa dance , bon dance , may food stall at iba pang masasayang gawain na magaganap..

Maaari kang sumali sa sayaw. Siguraduhin na dumating sa mga kaganapan.

昨年からはまった「あやせ大納涼祭」「綾瀬市商工会青年部主催の花火大会」が8月22日(土)に開催されます。阿波踊りや盆踊り、屋台などがあります。一緒に踊ることも出来ます。是非来てください。

### Publishing schedule for the next issue

### Contact information for inquiries

次号の予定・問い合わせ先

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na ma-publish sa Hunyo 2015. Kung mayroon kayong anumang mga katanungan o mga komento sa newsletter impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa mga tauhan sa komunidad na pakikipagtulungan sa mga mamamayan sa pakikipagtulungan na Seksyon (Ayase City Hall).  
Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701  
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は 2015年10月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、あやせしやくしよしみんきょうどうかじちきょうどうたんとう綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ  
でんわ 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang impormasyong newsletter na ito ay inilathala sa tulong ng mga boluntaryo upang magbigay ng kapaki-pakinabang na na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa komunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Ang mga bagay sa multilinguwal na impormasyon ay maaaring ma-download sa website ng Lunsod ng Ayase sa (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。